

Università degli Studi di Trieste.
Corso di Studio in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)
Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e in Interpretazione di Conferenza

PROVA SCRITTA CURRICULUM TRADUZIONE SPECIALISTICA – INTERPRETAZIONE

A.A. 2021-2022

DURATA DELLA PROVA: 120 MINUTI

1) TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN INGLESE

Il 2020 è stato un anno difficile per il mondo della cultura. Le misure di contenimento del virus e di distanziamento fisico hanno avuto un forte impatto sull'intero settore. Concerti rimandati, cinema e teatri chiusi sono soltanto gli aspetti più noti di una crisi che ha portato a una contrazione nel 2020 di circa il 31% nel volume di affari dell'economia culturale e creativa nei paesi europei. Questo dato colloca il settore tra i più colpiti in Europa. Al netto dei devastanti effetti economici nel breve periodo, l'organizzazione internazionale per la cooperazione e lo sviluppo economico (OCSE) ha sottolineato quanto questa crisi si rifletterà anche sul medio-lungo periodo. Il settore sarà in maniera inevitabile influenzato negativamente dal calo del turismo internazionale e nazionale, dal calo del potere d'acquisto e dalla probabile riduzione dei finanziamenti pubblici e privati per l'arte e la cultura, soprattutto a livello locale.

[...]

Per limitare i danni di una situazione complessa, diverse realtà si sono comunque attrezzate, offrendo contenuti on-line in sostituzione degli eventi dal vivo. L'intero settore ha potuto sfruttare a suo favore le tecnologie di realtà virtuale e aumentata e la digitalizzazione, soprattutto nel periodo del lockdown, dove la domanda di contenuti culturali era particolarmente alta.

Da: <https://www.ilpost.it/2021/>

2) TRADUZIONE DALL'INGLESE IN ITALIANO

For environmentalists, it may seem tedious to have to explain yet again why it makes economic sense to save the planet – there wouldn't be an economy without the environment so if we trash it "growth" will cease to have much meaning. But with the coronavirus pandemic still unsolved, we teeter on the threshold of what could be the greatest depression for centuries. People who are losing their jobs and homes, with only politicians promises to put in their bank account, have every right to ask whether now is the time to prioritise the climate – or couldn't it wait a year or two while we sort out this catastrophe first?

Da: *The Guardian* 2020